

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
(ТГПУ)



**ПРОГРАММА  
ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА  
«Первый иностранный (немецкий) язык и теория и практика перевода»**

**специальность:** 031202.65 Перевод и переводоведение

**квалификация:** Лингвист, переводчик

## **Пояснительная записка**

Программа государственного экзамена составлена в соответствии с требованиями ГОС ВПО и предназначена для определения структуры, содержания и процедуры государственного экзамена дипломированного специалиста по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение. Государственный экзамен специалиста является квалификационным и предназначен для определения теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач, установленных ГОС ВПО.

Содержание государственного экзамена полностью соответствует образовательной программе высшего профессионального образования, которую студенты освоили за время обучения.

Государственный экзамен состоит из теоретической и практической частей.

Теоретическая часть: 25 вопросов из лекционных курсов по лексикологии, теоретической грамматике, истории языка и введению в спецфилологию, теоретической фонетике, стилистике, сравнительной типологии, теории перевода.

Практическая часть: реферирование русского текста на немецком языке. Предлагается газетная или журнальная статья по темам, пройденным по практике речи, практическому курсу перевода (первый иностранный язык).

Двусторонний перевод: текст-интервью на немецком и русском языках читается двумя ассистентами с паузами, во время которых студент осуществляет устный перевод.

## **Требования к уровню подготовки выпускника по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение**

### **Квалификационная характеристика выпускника**

«Лингвист, переводчик» может в установленном порядке осуществлять профессиональную деятельность в сфере лингвистического образования и межкультурной коммуникации.

Объектами профессиональной деятельности специалиста являются: теория иностранных языков, иностранные языки и культуры, теория культуры и межкультурная коммуникация.

В соответствии с полученной фундаментальной и специализированной подготовкой выпускник может осуществлять следующие виды деятельности: организационно-управленческая, научно-исследовательская, проектная, научно-методическая.

Требования к профессиональной подготовленности специалиста. Выпускник должен уметь решать задачи, соответствующие его квалификации, указанной в п. 1.3. государственного образовательного стандарта.

#### **Выпускник:**

- обладает высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач;
- владеет системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны;
- владеет системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества;
- практически владеет системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации,

понимает особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия.

Образец экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ТГПУ)

Государственный экзамен «Первый иностранный (немецкий) язык и теория и практика перевода»  
по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение

Билет №1

1. Wichtige sprachliche Merkmale und Besonderheiten der althochdeutschen Periode.
2. Referieren des russischen Textes.
3. Zweisprachiges Konsekutivdolmetschen.

Дата \_\_\_\_\_ Первый проректор \_\_\_\_\_ М.А. Червонный  
Зав. кафедрой перевода и переводоведения \_\_\_\_\_ Н.В. Полякова

**Процедура проведения государственного экзамена**

1. Теоретический вопрос (время подготовки – 20 минут).
2. Реферирование русского текста на немецком языке (объем – 1500 знаков, время подготовки – 30 минут).
3. Двусторонний последовательный перевод (объем – 1500 знаков).

**Обеспечение государственного экзамена**

1. Билеты в количестве 25 штук.
2. Русские тексты для реферирования на немецком языке в количестве 25 штук.
3. Тексты-интервью на немецком и русском языках для двустороннего перевода в количестве 25 штук.

**Критерии оценивания ответа выпускника**

1. Оценка «отлично» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал отлично сформированные языковые и коммуникативные навыки, дал полные развернутые ответы. Содержание изложено последовательно, с соблюдением логики изложения и привлечением иллюстративного материала. В ответе продемонстрировано знание дополнительной научной литературы. Приведены различные точки зрения на рассматриваемую проблематику. Ответ отличался богатством словаря и терминологии. Были использованы разнообразные грамматические структуры, в целом соблюдался правильный интонационный рисунок, фонетические ошибки отсутствовали.

2. Оценка «хорошо» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал хорошо сформированные языковые и коммуникативные навыки, знание терминологии, однако не раскрыл содержания вопроса в полном объеме. Перечислил основные точки зрения на рассматриваемую проблематику, но не прокомментировал их. Содержание было изложено последовательно, с соблюдением логики изложения. Для полного раскрытия

содержания потребовался ряд дополнительных вопросов членов государственной экзаменационной комиссии. Выпускник продемонстрировал словарный запас и разнообразные грамматические структуры, в основном соответствующие поставленной задаче, однако наблюдались некоторые затруднения при подборе слов и отдельные неточности в их употреблении, а также грамматические ошибки, не искажающие смысл высказывания и не затрудняющие понимания. Практически не допускались фонетические ошибки (1-2), интонационный рисунок в основном правильный.

3. Оценка «удовлетворительно» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал достаточно сформированные языковые и коммуникативные навыки, частично раскрыл содержание вопроса, упустил базовые понятия, испытал затруднения при ответе на уточняющие вопросы членов государственной экзаменационной комиссии. Высказывание не всегда логично, редко использовались связующие элементы. Словарный запас ограничен, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи, наблюдались частые случаи затруднения в выборе слов и неточности в их употреблении. Грамматические структуры не отличались разнообразием, были допущены грамматические ошибки, затрудняющие понимание. В отдельных случаях понимание речи было затруднено из-за наличия фонетических ошибок, неправильного произношения отдельных звуков, неправильного интонационного рисунка.

4. Оценка «неудовлетворительно» выставляется за ответ, если выпускник продемонстрировал недостаточно сформированные языковые и коммуникативные навыки. Ответ выпускника не раскрыл содержания вопроса либо не соответствовал теме, состоял из путаного пересказа отдельных сведений из учебников без обобщений и выводов. Нарушена последовательность изложения мыслей, крайне беден словарь, часты случаи неправильного словоупотребления и незнания терминологии. Неправильно использованы грамматические структуры, допущены многочисленные ошибки, затрудняющие понимание высказывания и искажающие его смысл. Выпускник продемонстрировал недостаточный уровень культуры речи.

**Список теоретических вопросов, вынесенных на государственный экзамен  
«Первый иностранный (немецкий) язык и теория и практика перевода»:**

1. Wichtige sprachliche Merkmale und Besonderheiten der althochdeutschen Periode. ✓
2. Wichtige sprachliche Merkmale und Besonderheiten der mittelhochdeutschen Periode. ✓
3. Die landschaftlichen Literatursprachen in der frühneuhochdeutschen Zeit. ✓
4. Die Entwicklung des deutschen Deklinationssystems. ✓
5. Die Entwicklung des deutschen Konjugationssystems. ✓
6. Die grammatische Kategorie der Zahl. ✓
7. Die grammatische Kategorie des Kasus. ✓
8. Die Kategorie der Bestimmtheit /der Unbestimmtheit. ✓
9. Die grammatische Kategorie des Modus. ✓
10. Die grammatische Kategorie der Zeit. ✓
11. Das Wort als sprachliche Grundeinheit. ✓
12. Semantische Analyse des deutschen Wortbestandes. ✓
13. Territoriale Analyse des deutschen Wortbestandes. ✓
14. Genetische und historische Analyse des deutschen Wortschatzes. ✓
15. Soziale Analyse des deutschen Wortschatzes. ✓
16. Stilistische Leistungen des Adjektivs und seiner Steigerungsstufen. ✓
17. Stilistische Mittel und Verfahren zur Steigerung der Anschaulichkeit und Wirksamkeit der Rede.
18. Syntaktische Einheiten im Text und ihre Stilwerte. ✓
19. Die Phonologie als Wissenschaft. ✓
20. Gegenstand und Aufgaben der Phonetik als Wissenschaft. ✓
21. Hauptbegriffe der Translationswissenschaft.

22. Übersetzungswissenschaft als Interdisziplin und ihre Hauptkomponente (Textanalyse, Übersetzungsvorgang). ✓
23. Relativistisch orientierte Theorien (Humboldt, Schleiermacher, Weisgerber). ✓
24. Relativistisch orientierte Theorien (Sapir/Whorf-Hypothese, Benjamin, Derrida). ✓
25. Die absolute Übersetzbarkeit (Koschmieder). ✓

### **Литература для подготовки к государственному экзамену**

#### **«Первый иностранный (немецкий) язык и теория и практика перевода»:**

##### **I. Основная литература:**

1. Дакукина, Т. А. Практическая грамматика : предпереводческий анализ немецкого предложения = Praktische Grammatik : die vortranslatorische Analyse des deutschen Satzes : учебно-методическое пособие / Т. А. Дакукина. – Томск : Издательство ТГПУ, 2011. – 104 с.
2. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер ; доп. и comment. Д. И. Ермолович. – Москва : Р. Валент, 2010. – 237 с.
3. Федотова, В. О. Практический курс перевода по немецкому языку : учебно-практическое пособие для вузов / В. О. Федотова. Москва : Университетская книга, 2011. – 72 с.

##### **II. Дополнительная литература:**

1. Богатырева, Н. А. Стилистика современного немецкого языка / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. – Москва : Академия, 2008. – 330 с.
2. Брандес, М. П. Критика перевода : практикум по стилистико-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских художественных текстов / М. П. Брандес. Москва : КДУ, 2006. – 238 с.
3. Волина, С. А. Время немецкому : учебник для вузов : в 3 ч. / С. А. Волина, Г. Б. Воронина, Л. М. Карпова. 2-е изд. – Москва : Иностранный язык. Ч. 1. 2002. – 751 с. Ч. 2. 2002 – 622 с. Ч. 3. 2002. – 575 с.
4. Гильченок, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский / Н. Л. Гильченок. – Санкт-Петербург : КАРО, 2006. – 356 с.
5. Гухман, М. М. Готский язык : учебное пособие для вузов /М. М. Гухман. – Москва : URSS, 2012. – 287 с.
6. Дакукина, Т. А. Практическая грамматика : синтаксис немецкого языка = Praktische Grammatik : Syntax der deutschen Sprache : учебно-методическое пособие для вузов / Т. А. Дакукина. – Томск : Издательство ТГПУ, 2010. – 64 с.
7. Клейнер, Ю.А. Очерки по общей и германской просодике / Ю. А. Клейнер. – Санкт-Петербург : факультет филологии и искусств СПбГУ, 2010. – 239 с.
8. Крушельницкая, К. Т. Советы переводчику : учебное пособие / К. Т. Крушельницкая, М. Н. Попов. – М. : Астрель, 2006. – 316 с.
9. Ланчиков, В. К. Техника перевода II. Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности / В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев. – Москва : Р. Валент, 2007. – 200 с.
10. Латышев, Л. К. Перевод : теория, практика и методика преподавания : учебное пособие / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2007. – 190 с.
11. Москальская, О. И. История немецкого языка : учебное пособие для вузов / О. И. Москальская. – Москва : Академия, 2006. – 280 с.
12. Носков, С. А. Немецкий язык. Deutsche Themen, Texte, Testaufgaben : учебное пособие для вузов / С. А. Носков. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2010. – 346 с.
13. Полякова, Н. В. Теория и практика перевода : учебно-методическое пособие/Н. В. Полякова, Н. В. Корнилова ; МОиН, ФГБОУ ВПО ТГПУ.-Томск:Вайар,2013.-108 с.
14. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – Москва :

- Р. Валент, 2006. – 240 с.
15. Ступина, Т. Н. Практическая грамматика современного немецкого языка : учебное пособие для вузов / Т. Н. Ступина. – Москва : Астрель, 2010. – 414 с.
16. Сусеков, В.А. Теоретическая фонетика немецкого языка / В.А. Сусеков. – Томск : ТГПУ, 2009. – 59 с.

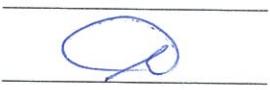
Программа государственного экзамена «Первый иностранный (немецкий) язык и теория и практика перевода» составлена в соответствии с государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по специальности 031202.65 Перевод и переводоведение.

Программу составила:  
канд. филол. наук, доцент кафедры перевода и переводоведения  Н.В. Полякова

Программа государственного экзамена «Первый иностранный (немецкий) язык и теория и практика перевода» утверждена на заседании кафедры перевода и переводоведения,  
протокол № 2 от «29» сентября 2014 г.  
Зав. кафедрой перевода и переводоведения  Н.В. Полякова

Программа государственного экзамена «Первый иностранный (немецкий) язык и теория и практика перевода» одобрена методической комиссией факультета иностранных языков,  
Председатель методической комиссии ФИЯ  Л.Г. Ананьева

Программа государственного экзамена «Первый иностранный (немецкий) язык и теория и практика перевода» одобрена Ученым советом ФИЯ,  
протокол № 2 от «02» октября 2014 г.  
Председатель Ученого совета, декан ФИЯ  О.Н. Игна

Согласовано:  
Первый проректор  М.А. Червонный  
Проректор по нормативному обеспечению  
установной деятельности  О.А. Швабауэр  
Директор учебного департамента  И.Г. Санникова